

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy								
Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych								
Kierunek studiów:			Filologia					
specjalność:			filologia angielska					
Poziom kształcenia:			studia pierwszego stopnia					
Profil kształcenia:			ogólnoakademicki					
Forma studiów:			studia stacjonarne					
Nazwa modułu kształcenia			Przekład tekstów prawno-administracyjnych					
Kod modułu kształcenia			MK_FASW05					
Rodzaj modułu kształcenia			Moduł związany ze specjalnością– do wyboru					
Rok studiów	Semestr	Liczba punktów ECTS	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów					
			Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Seminarium	Projekt	Inne
3	5	8		60				

Cele kształcenia:

Cel1: Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych.

Cel2: Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i warsztatu pracy tłumacza na przykładzie tekstów sfery administracyjno-prawnej w zakresie języka angielskiego.

Wymagania wstępne: Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów I-IV

Efekty kształcenia:

EK1:K_U01-student. wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.

EK2:K_U02-student samodzielnie zdobywa wiedzę.

EK3:K_U05-student wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do opisu zjawisk językowych.

EK4:K_U07-student w wybranym obszarze językowym: poprawnie wykorzystuje język do komunikowania się w różnych sytuacjach.

EK5:K_U10-student w wybranym obszarze językowym: wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstu na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.

EK6:K_U13-student w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane w wybranych specjalistycznych odmianach języka.

EK7:K_U15-student w wybranym obszarze językowym: wykorzystuje pojęcia i narzędzia współczesnego językoznawstwa do wskazania najważniejszych zmian w ewolucji języka.

EK8:K_U17-student w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa: czyta i interpretuje w języku obcym tekst specjalistyczny.

EK9:K_K02-student potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.

Treści programowe:

Ćwiczenia		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin na studiach
C1-C25	Praca w grupach, w tym: 1. Analiza pragmatyczno-strukturalna określonego tekstu źródłowego prawno-administracyjnego(w j. polskim i j. angielskim), źródła terminów, teksty paralelne. 2. Analiza par segmentów tekstu określonego źródłowego i tłumaczenia: identyfikacja „pasujących” do siebie jednostek (problem tłumaczeniowy i rozwiązanie problemu), identyfikacja zastosowanych technik przekładu,	50

	analiza kontrastywna warstwy strukturalnej porównywanych segmentów przez pryzmat znaczenia). 3. Tłumaczenie z języka angielskiego i tłumaczenie na język angielski określonego tekstu prawno-administracyjnego - praca w grupach w ramach symulacji pracy biura tłumaczeń z podziałem na role: tłumacza, terminologia, korektora. 4.Realizacja tłumaczenia: opracowanie niezbędnej dokumentacji z wykonanego tłumaczenia, wykonanie korekty tłumaczenia, opracowanie wersji końcowej. 5.Wykonanie sprawozdania z realizacji zadania obejmującego krótki opis zadań wykonanych przez członków zespołu, tekst źródłowy, tłumaczenie, wyszczególnienie przyjętych rozwiązań najważniejszych problemów tłumaczeniowych.	
C26-C40	Praca indywidualna, w tym: 1.Analiza pragmatyczno-strukturalna określonego tekstu źródłowego prawno-administracyjnego(w j. polskim i j. angielskim), źródła terminów, teksty paralelne. 2.Analiza par segmentów określonego tekstu źródłowego i tłumaczenia: identyfikacja „pasujących” do siebie jednostek (problem tłumaczeniowy i rozwiązanie problemu), identyfikacja zastosowanych technik przekładu, analiza kontrastywna warstwy strukturalnej porównywanych segmentów przez pryzmat znaczenia). 3.Tłumaczenie z języka angielskiego i tłumaczenie na język angielski określonego tekstu prawno-administracyjnego. 4.Realizacja tłumaczenia: opracowanie niezbędnej dokumentacji z wykonanego tłumaczenia, wykonanie korekty tłumaczenia, opracowanie wersji końcowej.	30
	Razem	80

Metody oceniania studenta (sprawdzania osiągnięcia efektów kształcenia-wyciąg z wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia):

wymagania co do zaliczeń i egzaminów są następujące:

- egzamin lub zaliczenie może odbywać się zarówno w formie pisemnej jak i ustnej, forma winna być dostosowana do specyfiki przedmiotu;
- praca pisemna winna być udostępniona studentowi na jego życzenie (egzaminator musi ją przechowywać przez okres jednego roku);

dla uzyskania pozytywnej oceny student winien:

- przynajmniej dostatecznie poznać i zrozumieć całą wiedzę zawartą w literaturze podstawowej lub w innej formie dostępnej w wyniku aktywnych form zajęć;
- przynajmniej dostatecznie opanować wszelkie umiejętności przewidziane programem przedmiotu, ćwiczone na zajęciach;
- wykazać przynajmniej dostateczną umiejętność obserwowania i analizowania otaczających zjawisk, zwłaszcza tych, z którymi jako absolwent będzie miał styczność w praktycznej działalności;
- sprostać wymaganiom przewidzianym dla uzyskania zaliczenia z ćwiczeń przed egzaminem.

Pulę punktów oceniających stopień wymaganej wiedzy lub umiejętności winien określić i przedstawić studentom prowadzący zajęcia. Pytania mogą mieć różne wagi, w zależności od stopnia ich trudności i złożoności. Student uzyskuje ocenę za wykazanie odpowiedniego stopnia wiedzy (umiejętności), i tak: 50-60% pkt-3,0, 60-70% pkt-3,5, 70-80% pkt-4,0, 80-90% pkt- 4,5, powyżej 90% pkt –5,0.

Metody kształcenia (narzędzia dydaktyczne):

MK1:zajęcia w grupach

MK2:praca indywidualna

Metody oceniania studenta (sprawdzania osiągnięcia efektów kształcenia):

Ocena podsumowująca:

OP1: zaliczenie rezultatu pracy

Całkowity nakład pracy studenta:

Forma aktywności	Średnia liczba godzin lekcyjnych
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim , w tym: udział w zajęciach 60 godzin, konsultacje 10 godziny, weryfikacja efektów 6 godziny	76
Praca własna studenta , w tym: wykonanie pracy pisemnej, przygotowanie się do weryfikacji efektów	125
Razem	201
Liczba punktów ECTS dla modułu kształcenia , w tym:	8
liczba punktów ECTS, którą student uzyskuje na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	3,0
liczba punktów ECTS, którą student uzyskuje w ramach pracy własnej	5,0

Tabela odniesień dla modułu kształcenia:

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele kształcenia	Treści programowe	Metody kształcenia	Metody oceniania studenta
EK1 EK2 EK3 EK4 EK5 EK6 EK7 EK8 EK9	K_U01 K_U02 K_U05 K_U07 K_U10 K_U13 K_U15 K_U17 K_K02	Cel1-Cel2	C1 – C40	MK1-MK2	OP1

Literatura podstawowa:

1. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN, Warszawa 2004.
2. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008.
3. Kierzkowska D., *Tłumaczenie prawnicze*, Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 2002.
4. Malinowska E., *Wypowiedzi administracyjne – struktura i pragmatyka*, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2001.
5. Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE 2003.
6. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.

Literatura uzupełniająca:

1. Gajda Stanisław, *Język administracyjno-prawny w perspektywie językoznawczej i prawoznawczej*, w: Malinowska E. (red.), *Język – Prawo – Społeczeństwo*, s. 19-31, Uniwersytet Opolski, Opole 2004.
2. Šarčević S., *New Approach to Legal Translation*, Kluwer Law International, The Hague, London, Boston 1997.
3. Wojtak M., *Gatunki urzędowe na tle innych typów piśmiennictwa użytkowego – zarys problematyki*, w: Malinowska E. (red.), *Język – Prawo – Społeczeństwo*, s.131-141, Uniwersytet Opolski, Opole 2004.
4. Zieliński M., *Język prawny, język administracyjny, język urzędowy*, w: Malinowska E. (red.), *Język – Prawo – Społeczeństwo*, s. 9-18, Uniwersytet Opolski, Opole 2004.

Zalecane fakultatywne komponenty modułu:

(brak zaleceń)

Język wykładowy: polski - angielski

Praktyki zawodowe w ramach modułu:

(nie dotyczy)

Autor programu modułu kształcenia: mgr Sylwia Zajchowska, mgr Mirosław Karykowski

Kadra akademicka:

Koordynator modułu: według uzgodnień dziekana

Osoby prowadzące moduł: według zlecenia zajęć

Legnica, dnia 26.08.2013 rok

Podpis dziekana wydziału: